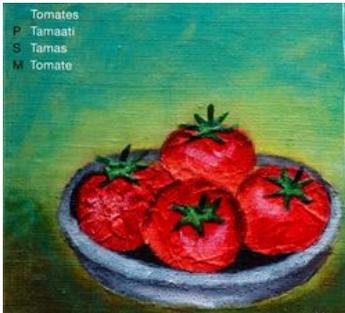


TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Octobre 2019

BIBLIOGRAPHIE AFRIQUE



Ill. de Christophe Ndengeyintwari,
extraite de **Légumes. Pijji ko
iwata ka naa koo. Bɔrɛsee.**
Fidala kalu. Éd. Ganndal, 2019

À découvrir pour cette dernière bibliographie de l'année, un choix de lectures plutôt éclectique, apte à combler les curiosités, les imaginations des petits comme des grands.

Les éditions Ganndal en Guinée proposent une édition quadrilingue français-pular-soso-maninka des imagiers quadrilingues *Couleurs. Animaux domestiques. Légumes et Fruits* précédemment publiés par Bakamé au Rwanda, en kinyarwanda-anglais-français-swahili.

La photo, medium de prédilection pour les albums réalisés au Burkina Faso par Friends of African Village Libraries, permet une belle proximité avec les habitants d'un village burkinabè, leur quotidien, leurs us et coutumes. Elle illustre même une réjouissante histoire de trompeur trompé (*Le petit trompeur de Dimikuy*).

Sous un grand format et de riches illustrations, Adi, jeune fille du Cameroun, déroule un récit, lumineux et plein d'espoir, qui aborde de manière exemplaire et sans détourner le regard, le sujet grave des mariages forcés (*Ali de Boutanga*).

Au cœur d'une ville de la République Démocratique du Congo aujourd'hui, une exploitation forestière, des liens qui se nouent, le racisme, la nouvelle présence chinoise, le désir d'expatriation et question centrale, l'excision (*Un tout petit bout d'elles*).

Histoire de la poule et de l'œuf : un court roman réédité, une lecture savoureuse. Voilà deux dames d'un bidonville de Luanda (Angola) qui se crèpent le chignon à propos d'un œuf dont chacune revendique la propriété... bien entendu, tout l'entourage va y aller de son grain de sel.

Le conte est présent de bien des manières : depuis la plus simple et efficace randonnée (*Donne-moi quelque chose*), jusqu'à une version « moderne » (du moins pour l'illustration), grand format - *Soly ou La leçon d'humilité* - du grand maître A. Hampâté Bâ. Un conte extrait de *Petit Bodié et autres contes de la savane*. Et aussi des contes collectés et traduits auprès de l'ethnie kouya en Côte-d'Ivoire, devenue très minoritaire et dont la langue est en voie de perte : *Le Serpent et l'enfant gâté : contes kouya de Côte d'Ivoire* en constitue une précieuse sauvegarde.

Les mots sont des tam-tams, le poète camerounais Kouam Tawa l'illustre fort bien dans une inspiration très vivante, rythmée, sonore.

Il y a l'histoire et ses pages sombres, ses femmes et hommes oubliés, privés d'identité : *Les Robinsons de l'île Tromelin : l'histoire vraie de Tsimiavo* leur rend une existence.

Et à propos de grands hommes, après un certain nombre de biographies consacrées à Nelson Mandela, on lira avec profit *Nelson Mandela : libre corps et âme* ; un petit format carré, un récit de vie, complété d'un dossier documentaire bien étoffé et clair avec des illustrations de Muriel Diallo.

Enfin un événement à signaler : le 3^{ème} Salon International du livre jeunesse de Conakry (Guinée) qui se déroule du 6 au 9 novembre 2019 avec le Maroc en invité d'honneur.

Bonne fin d'année en lectures !

Livres d'images

♥ **Adi de Boutanga**

Alain Serge Dzotap ; ill. Marc Daniau
Paris (France) : Albin Michel Jeunesse, 2019
32 p. : ill. coul. ; 34 x 24 cm
ISBN 978-2-226-44076-1 : 18 €
À partir de 8 ans

Les pages de ce grand album, pleines de vie, de chaleur, de couleur et d'espoir, racontent toute une jeune vie. Celle d'Adi, Adidjatou, qui en déroule le récit, elle qui a aujourd'hui 22 ans. Elle se remémore ses 13 ans lorsqu'elle était encore une insouciant enfant, joyeuse, joueuse, créant des poupées avec les herbes du fleuve et s'occupant de ses frères et sœurs. Elle appartient au peuple des Bororos, éleveurs nomades dont les « pieds – comme dit sa mère – ne risquent pas de prendre racine ». Mais ça, ce n'est plus tout à fait vrai, car aujourd'hui au Cameroun, ils sont de plus en plus sédentarisés et convertis à de nouveaux métiers. Adi aime aussi son école offerte par Mama Ly et Monsieur. Et aussi les mots, tous les mots, si pleins de mystère...

Le ciel s'obscurcit brutalement le jour où son oncle décide de son mariage... et le ton change à la mesure de ce danger qui anéantit tout espoir. Pour échapper à cette injonction traditionnelle qui fait de ses jeunes compagnes mariées, « de jeunes pousses de maïs brûlées par le soleil », il y aura un difficile chemin à parcourir : ses parents, son père en tout premier lieu, l'éloigneront du village pour qu'elle soit à l'abri dans une institution où l'on prend en charge les jeunes filles en leur apprenant un métier.

Adi existe vraiment. L'institution qui l'a accueillie est une fondation située dans le monde Bamiléké sur les hauts plateaux camerounais. Leur art du bois, des tissus, des perles, de l'architecture est remarquable. L'album se clôt par une double page riche d'information sur ces peuples, l'école au Cameroun, les langues du pays, y compris le « camfranglais » !

L'apparente simplicité du récit, enjoué, vivant et non dénué d'humour d'Alain Serge Nzotap, auteur camerounais très engagé dans la littérature de jeunesse (lire [l'article](#) que lui consacre Kidi Bebey), ne masque aucunement, bien au contraire, le propos qu'il veut servir : l'enjeu vital que représente l'éducation des filles. Les images du français Marc Daniau – scènes éclatantes de vie, teintes chaudes couleur latérite ou motifs de wax africains servant de cadre au texte – contribuent magnifiquement à ce plaidoyer pour qu'évoluent les mentalités. La fondation Jean-Félicien Gacha à Bangoulap, à qui l'auteur verse une partie de ses droits, en est un exemple. Hommage rendu à ces écoles, fondations ou ONG qui peuvent changer le cours sombre de jeunes vies. (ML)

♥ **Animaux domestiques. Jawle neeteede. Dalise maxuru daxi. Sokɔnɔ boyan nu**

Quadrilingue français, pular, soso, maninka
Bakamé Éditions ; ill. Olivier Mbonigaba Muvunyi
Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2019
17 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm
ISBN 978-2-35045-095-5 : 10 000 GNF, 2,50 €

♥ **Couleurs. Nɔɔneeji nbaadi. Ningie. Suu lu**

Quadrilingue français, pular, soso, maninka
Bakamé Éditions ; ill. Isakari Umuhire
Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2019
19 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm
ISBN 978-2-35045-096-4 : 10 000 GNF, 2,50 €

♥ **Fruits. Bibbe ledde. Bogisee. Yriden nu**

Quadrilingue français, pular, soso, maninka
Bakamé Éditions ; ill. Christophe Ndengeyintwari
Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2019
24 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm
ISBN 978-2-35045-097-1 : 10 000 GNF, 2,50 €

♥ **Légumes. Piiji ko iwata ka naa koo. Bɔrɛsee. Fidala kalu**

Quadrilingue français, pular, soso, maninka
Bakamé Éditions ; ill. Christophe Ndengeyintwari
Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal 2019
21 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm
ISBN 978-2-35045-094-0 : 10 000 GNF, 2,50 €
À partir de 4 ans

Ces quatre petits imagiers thématiques (*Animaux domestiques, Couleurs, Fruits et Légumes*) sont traduits de la version rwandaise publiée par Bakame Éditions (voir la bibliographie Afrique de *Takam Tikou*, juin 2019). Les albums sont multilingues, le texte ayant été décliné dans les principales langues de Guinée (le français, le pular, le soso et le maninka), sous le contrôle technique du Service National d'Alphabétisation de Guinée.

Les illustrations, réalisées par des artistes rwandais, restent surtout attrayantes dans les deux albums dédiés aux légumes et aux fruits.

En fin d'ouvrage, un petit jeu est proposé aux enfants sous forme de questions permettant de récapituler leurs observations. À propos, un article « [Comment lire avec les petits enfants ?](#) » est accessible sur le site de la maison d'édition.

Il faut souligner ce choix éditorial original, visant à développer et cultiver les publications en langues régionales pour les plus petits. Il faut cependant constater que la traduction fait défaut dans certaines langues sur quelques-unes des pages. C'est que le fruit, la plante ou l'animal a été introduit récemment ou n'existe pas dans la zone linguistique guinéenne. Dans ce cas, c'est le français qui a été utilisé pour qualifier l'image. (MD)

Émile, le crocodile

Benoît Debecker

Paris (France) : Seuil jeunesse, 2019

[32] p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm

ISBN 979-10-235-1242-7 : 12,90 €

À partir de 3 ans

Les gens se moquent d'Émile, un crocodile « tout noir et tout petit ». Perplexe, mais imperturbable, celui-ci décide de partir pour « émigrer » vers une grande ville. Nouvellement installé, il ne recule devant aucune tentative pour se trouver de nouveaux amis : il prépare un bon repas, organise des promenades à dos d'âne, cherche un petit boulot. Mais les adultes restent toujours aussi méfiants vis à vis de lui. Et son travail au square municipal et dans un garage ne seront que des déconvenues supplémentaires, car seuls les enfants sont gentils avec lui.

Mais l'histoire finira par lui être favorable et grâce au sauvetage d'un petit garçon de la noyade, Émile trouvera sa place et sa vocation en devenant professeur de natation.

Ce joli album, plein d'humour, aborde les thèmes de la différence et de la lutte contre les a priori. Le personnage principal, bien incarné, navigue au milieu des adultes sans perdre espoir. Quant aux illustrations, elles apportent beaucoup au texte et ne sont pas sans rappeler l'univers original de Tomi Ungerer. (MD)

Méli-Mélo en Afrique

Martine Perrin

Paris (France) : Les Grandes personnes, 2019

32 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm

ISBN 978-2-36193-559-7 : 12,50 €

À partir de 2 ans

Que voit le flamant rose ? Pourquoi l'hippopotame grogne-t-il ? Grâce à des découpes dans les pages, l'enfant voit apparaître des silhouettes d'animaux, chacun avec son pelage caractéristique, et trouve réponse à la question posée. L'aspect visuel est très réussi et les trompe-l'œil feront mouche auprès des enfants qui peuvent, grâce aux pages épaisses et rigides, feuilleter seuls le livre. Ce premier contact avec le contexte africain est certes sommaire mais efficace.

Une première version de cet ouvrage est parue en 2003 aux Éditions Milan et a reçu le prix Sorcières 2004. La présente édition est publiée dans une version cartonnée et plus petite, plus adaptée aux petits doigts. (ST)

♥ Le Petit trompeur de Dimikuy

Ezequiel Olvera

San Jose (États-Unis d'Amérique) : Friends of African Village Libraries (FAVL), 2013 (Kitabu yaa soma wosgo !

Les livres sont très bons !)

n.p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

[Sans ISBN] : 12,99 \$ US

À partir de 8 ans

Il se passe des choses bizarres au village de Dimikuy : un morceau de savon disparaît, la boîte de crayons reste ouverte, un gâteau est à moitié mangé, des bruits étranges retentissent dans la nuit, un peu comme si quelqu'un vous suivait. Aussi, notre héroïne Nadège décide de mener l'enquête pour trouver qui peut être le petit "trompeur".

Elle fait alors le tour du village et interroge Wa Ba (le grand-père), Nu Ba (la grand-mère) et la bibliothécaire, mais sans succès.

Wa Nu (la maman ?) lui suggère alors de tendre un piège, en plaçant des gâteaux près de son lit. Et voilà le petit farceur pris dans la nasse : ce n'est autre que Didier, le petit frère de Nadège !

Quelle jolie idée que de faire de la narratrice une petite détective : le lecteur se prend au jeu et peut suivre l'enquête, simple mais bien menée, avec délice. Car ce récit est vraiment drolatique, notamment grâce au petit frère déguisé en fantôme. Une bien belle réalisation, qui devrait plaire aux plus jeunes.

Cet album fait partie d'un programme de création de livres géré par l'association Amis des Bibliothèques de Villages Africains. (MD)

La Symphonie africaine

Wendy Hartmann ; trad. de l'anglais (Afrique du Sud) Rozenn Torquebiau ; ill. Joan Rankin

Mauguio (France) : Museo, 2018

[36] p. : ill. coul. ; 31 x 25 cm

ISBN 978-2-37375-072-0 : 16,50 €

À partir de 4 ans

Au commencement étaient les sons, les bruits de la nature : chants des scarabées et des grenouilles, crépitements du feu, grondement des sabots sur la terre sèche, vent dans les herbes... Déjà une musique des premiers temps sur cette terre d'Afrique. Puis vinrent le claquement des doigts, le bourdonnement des voix des chanteurs, les sons de la flûte en roseau et les mains qui frappent les peaux des tambours comme un troupeau sauvage...

L'album au grand format offre au fil des pages, en peu de mots et en grandes fresques aux couleurs douces, une promenade sonore, visuelle, poétique, une invitation à remonter le temps pour se laisser pénétrer par cette musique des origines, à en éprouver chaque sonorité jusqu'à celles des instruments rudimentaires inventés par l'homme. Les autrices sud-africaines à la riche bibliographie jeunesse, accordent le texte très court de l'une aux tableaux oniriques de l'autre (aquarelles, peintures sur soie ?), engageant à prêter l'oreille à ces « voix » souvent indéfinissables et à la symphonie qu'elles composent. (ML)

Zig et Zag à l'école maternelle

Dedeb-Deb ; ill. Michel Nimba

Abidjan (Côte-d'Ivoire) : Éditions Éburnie, 2016 (3/6 ans),

47 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm

ISBN 978-2-84770-255-2

À partir de 3 ans

C'est pour Zig et Zag, deux chiots inséparables, le premier jour d'école maternelle. Le « garçonnet » et la « fillette » ont revêtu un bel uniforme bleu pour lui, rose pour elle. Les mamans câlinent et séchent quelques larmes. On retrouve des têtes connues, on se roule par terre en se salissant ou on s'amuse en riant très fort, c'est selon ! Et puis on découvre la jolie classe ornée de dessins, sa bibliothèque pleine d'histoires, un espace jouet et l'aire de sport où on peut sauter dans des voiturettes, et même une cuisine... Sieste, récréation, on joue, on a peur, puis vient l'heure du goûter avec de délicieux gâteaux. Quelle belle journée !

Voilà une école peinte (au propre et au figuré) des couleurs les plus vives, les plus sucrées, les plus attrayantes ! Où tout est fait pour ravir d'avance le plus anxieux des enfants confrontés à ce premier saut dans le monde inconnu de l'école. Et dans ce cadre si gai et enchanteur, on a beau être des chiots, rôles et genres n'en restent pas moins soigneusement distribués, très « à l'ancienne », on doit le dire...

Une édition très soignée, graphisme et couleurs empruntés aux dessins animés « internationaux » dont on pense que les enfants raffolent, sans nul ancrage africain ou si peu. Une école telle qu'on peut la rêver ? Pas tout à fait sûr. (ML)

Contes

Donne-moi quelque chose

Kouam Tawa ; ill. Guillaume Leyssenot

Paris (France) : Mazeto square, 2019 (Mauvaises graines ; 18)

[36] p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-2-919229-96-3 : 14 €

À partir de 4 ans

Poète (Voir dans cette même bibliographie *Les Mots sont des tam-tams*), scénariste, animateur d'ateliers d'écritures, Kouam Tawa écrit aussi pour la jeunesse : ici un album avec peu de texte, dans une police de caractères agréable à lire, et de très beaux dessins stylisés en noir et blanc de G. Leyssenot. Le récit, un petit conte animalier très français est construit sur le modèle de la randonnée, avec une série d'échanges inégaux et une leçon de vie vantant les bienfaits de l'échange et les méfaits de l'ingratitude, ainsi que quelques aspects étiologiques expliquant le « pourquoi » de l'existence de certains animaux. (FU)

Le Serpent et l'enfant gâté : contes kouya de Côte d'Ivoire

Denis Ramseyer

Paris (France) : L'Harmattan, 2019 (La légende des mondes)

90 p. : ill., cartes ; 22 x 14 cm

ISBN 978-2-8343-16506-6 : 12 €

À partir de 8 ans

Denis Ramseyer, chercheur et enseignant à l'Université de Neuchâtel, a réuni et adapté 23 récits kouya, traduits en français. Les Kouya, peuple forestier de Côte-d'Ivoire, constituent l'une des plus petites ethnies du pays, à la langue menacée d'extinction. Pour sauver ce patrimoine oral, Denis Ramseyer, qui avait séjourné parmi eux entre 1971 et 2016, a collaboré avec deux universitaires ivoiriens qui se sont rendus sur le terrain en 2017 et 2018, pour y enregistrer vingt de ces contes. L'ouvrage est complété par trois autres récits collectés dans les années 1980-1990 par le linguiste irlandais Philip Saunders et par le missionnaire anglais Edwin Arthur. Le dernier récit traduit « La fourmi qui ne dort plus » est aussi proposé dans la langue kouya.

L'introduction conséquente permet de découvrir qui sont les Kouya, quelle est leur langue, quelle est la valeur et la symbolique du conte dans leur société. Cette contextualisation favorise l'accès aux contes, qui participent tant à l'éducation des enfants qu'à la cohésion du groupe. Leçons de vie, ils mettent en scène animaux et humains. Qu'il s'agisse de l'araignée, présente dans six contes, du lièvre, de la panthère, du serpent, de la fourmi ou d'autres animaux, tous ces acteurs transmettent les valeurs de ce peuple, au travers de ces courtes histoires dont la morale peut rappeler les fables bien connues de La Fontaine.

Un très bon ouvrage sur les contes, car bien documenté ; la traduction de qualité restituée avec justesse la parole des conteurs. (MD)

Soly ou La leçon d'humilité

Amadou Hampâté Bâ ; ill. Sara Quod

Paris (France) : Les Éditions des Éléphants, 2019

n.p. : ill. coul. ; 31 x 27 cm

ISBN 978-2-37273-058-7 : 15 €

À partir de 9 ans

Ce texte est extrait d'un recueil majeur de contes peuls, *Petit Bodiel et autres contes de la savane*, du grand auteur malien Amadou Hampâté Bâ, publié aux Nouvelles éditions ivoiriennes en 1976, puis en 1993.

Le roi Seydou apprend l'existence dans son royaume d'un ermite mystérieux. Il le fait amener devant lui, et sa présence le remplit d'une émotion inexplicable. Il décide alors de devenir son disciple et abandonne le trône et tous ses biens, pour se consacrer avec lui à la méditation. Son maître l'envoie de par la Terre, à la recherche « d'un être ou d'une chose qu'il jugera valoir moins que lui ». Mais même ses propres excréments lui apparaissent comme supérieurs à lui. C'est à l'issue de sa quête que son maître lui apprendra qu'il a enfin atteint « le pinacle de la sagesse », et donc qu'il peut rejoindre le monde pour faire advenir le royaume de la lumière, de la paix et de la charité (que l'humanité attend toujours, dit malicieusement la dernière phrase...).

C'est un conte philosophique assez mystérieux et pas forcément facile à appréhender. Les illustrations, dans le grand format de l'album, jouent subtilement avec le texte, et lui ajoutent des éléments d'interprétation. Tous les personnages en dehors de l'ermite portent des masques qui sont à l'évidence le signe de leur aliénation, puisque le roi enfin initié le retire à la dernière page. Et si l'histoire semble nous parvenir depuis le fond des âges, le monde des hommes y est représenté de façon très contemporaine ; on y voit des motos, des fils électriques, des arrosoirs... (CR)

Poésie

♥ Les Mots sont des tam-tams

Kouam Tawa

Vayrac (France) : Tapabord-Tertium éditions, 2019 (À la cime des mots)

91 p. ; 18 x 12 cm

ISBN 978-2-490429-06-6 : 12,50 €

À partir de 4 ans

Ce livre est un long poème dont toutes les strophes (de 3 vers) commencent par « écoute la musique » et évoquent un son différent. Les cris des animaux, les bruits de la rue, de la nature, ceux de la vie de tous les jours : *Écoute la musique | Ouèk ouèk | Des mouettes qui prennent le large dans une grande toile.*

Le conteur peut interpréter ces sons et l'enfant peut l'imiter ou inventer son propre son (comment fait la mouette ?). La lecture est ainsi joyeuse et participative. Les enfants apprécieront l'aspect ludique des onomatopées (wok na wok, mo ma mo, kek-ak ! kek-ak ! prrrrou, crac-crac, et tant d'autres). Les mots sont des tam-tams et des instruments de musique !

Kouam Tawa est Camerounais. Poète, scénariste, homme de théâtre, animateur d'ateliers d'écriture, il s'exprime dans [une vidéo](#) sur son rapport à l'écriture en général et en direction de la jeunesse en particulier. (ST)

Premières lectures

Comment Akouba inventa l'écriture

Jean-Philippe Arrou-Vignod ; ill. Tali Ebrard

Paris (France) : Gallimard Jeunesse, 2019

35 p. ; ill. coul. ; 24 x 17 cm

ISBN 978-2-07-508322-5 : 13,50 €

À partir de 5 ans

Il était une fois un pays lointain où les enfants oubliaient la nuit tout ce qu'ils apprenaient le jour à l'école. Comment faire pour se souvenir des leçons du maître ? Akouba, un petit garçon, tente de conserver ce qu'il a appris sur différents supports : du sable, des galettes en terre séchée... Malheureusement, tous les supports se dégradent ou s'effacent. Parviendra-t-il à trouver une solution ?

Une histoire charmante sur l'utilité de l'écriture. Les illustrations sont gaies et les personnages ont des visages bien sympathiques et expressifs. Les petits seront charmés par les différents moyens imaginés par Akouba pour fixer les connaissances. (ST)

Romans

Bono Waaylo : l'Homme-hyène

Saliou Bah

Conakry (Guinée) : Éditions Ganndal, 2019 (Collection Gos et Gars)

92 p. ; 11 x 18 cm

ISBN 978-2-35045-099-5 : 25 000 FG

À partir de 12 ans

Saliou Bah est un auteur et bibliothécaire jeunesse guinéen, qui a déjà plusieurs ouvrages à son actif aux éditions Ganndal : *Bobo a peur du chien*, *Le Voyage de papa*, *Lam l'enfant battu* et *Penda la sorcière*.

Il s'adresse ici à un public un peu plus âgé que pour ses précédents ouvrages, pour nous narrer une histoire pleine de bruit (le cri de la hyène...) et de fureur, qui se déroule loin de tout et dans un temps indéterminé. Boory, fils de la seconde épouse du chef, est renié et déshérité par son père. Il se réfugie auprès de membres un peu marginaux du groupe, La-vieille et Agna, vagabond venu d'un autre pays. Agna lui apprendra, pour se venger, à se transformer en hyène, mais Boory, une fois animalisé, le tue par accident et ne parvient pas à retrouver sa forme humaine. Il est alors sollicité par les djinns pour chasser les hommes du village que ces derniers leur ont ravis. Son amoureuse cherche à l'aider, mais c'est un magicien itinérant manipulateur de cauris qui réussira à briser l'enchantement, à apaiser les djinns et à l'emmener vers un autre destin.

Le roman est court, mais la narration est complexe et sollicite l'attention du lecteur. On est dans l'univers du mythe, où les humains sont aux prises avec les caprices de la filiation, et l'où on distingue difficilement le temps du rêve et celui de la vie éveillée. Un livre ambitieux à proposer à de bons lecteurs. (CR)

♥ Histoire de la poule et de l'œuf

José Luandino Vieira ; trad. du portugais Béatrice de Chavagnac ; ill. Juliette Baily

Paris (France) : L'École des loisirs, 2019 (1^{ère} éd. 2002), (Neuf poche)

92 p. ; ill. coul. ; 19 x 12,5 cm

ISBN 978-2-211-30012-4 : 5,80 €

À partir de 8 ans

Voici une réédition très bienvenue de ce titre publié en 2002 et chroniqué dans le numéro 10 de *Takam Tikou* : « L'histoire de la poule et de l'œuf n'a pas fini de faire couler de l'encre ! Sauf que dans ce court roman (presque une nouvelle), ce n'est pas de la même histoire qu'il s'agit... Voici le sujet du conflit : Cabiri, la poule de dame Zefa, est venue pondre dans le jardin de dame Bina, après avoir mangé de son grain. Alors à qui est l'œuf ? À la première femme un peu acariâtre, ou à la seconde qui, avec son gros ventre de femme enceinte, a des envies d'œuf bien compréhensibles, et de surcroît attire la sympathie de tous...? Les deux dames se crèpent le chignon tandis que leur histoire fait boule de neige et que différentes personnalités de ce bidonville de Luanda (Angola) viennent apporter leur grain de sel. Dialogues savoureux et critique ensoleillée de la société. Un petit régal à savourer (d'autant que les traductions de textes africains lusophones sont plutôt rares), tout rond, comme un œuf. »

La première édition n'était pas illustrée et les images pince-sans-rire de Juliette Baily complètent ici heureusement le texte.

José Luandino Vieira est un auteur portugais qui a longtemps vécu en Angola. Son recueil de nouvelles dont est extrait ce texte, *Luuanda*, publié en 1963, a été initialement interdit par le régime salazariste et son auteur incarcéré jusqu'à la chute du régime. Il a reçu le prix Camões en 2006. (CR)

♥ Homme noir sur fond blanc

Xavier Deutsch

Namur (Belgique) : Mijade, 2019

217 p. ; 21 x 11 cm

ISBN 978-2-87423-114-8 : 10 €

À partir de 12 ans

Brahim, adolescent soudanais, est envoyé par son père vers l'Europe pour sauver sa famille de la pauvreté, parce que « l'Europe est riche ». Son rêve, c'est l'Angleterre où « on le recevra, [...], on l'inscrira dans l'université qui fera de lui un dentiste ». Le long et sombre récit, écrit à demi-mots et par touches délicates, évoque les villages africains laissés aux femmes et aux enfants tandis que les hommes s'en vont, la cruauté des passeurs, la maltraitance, la dangereuse traversée de la Méditerranée et ses noyés, la violence subie aux mains de la police, le vol de son téléphone – sa seule possession, et le froid qui tue. Brahim change cinq fois de nom, traverse la Grèce, l'Italie, la France, et arrive en Belgique. Il rencontre d'autres jeunes venus de divers pays et communique avec eux « dans la langue de l'orange et de la route ». Très seul, blessé, soutenu par la pensée de sa petite sœur, de sa mère et de son village, Brahim bénéficie de l'aide providentielle d'un routier puis d'un villageois, mais le rêve tourne court quand la police belge abat froidement le migrant. Le village belge impuissant ne pourra que rapatrier son corps.

Ce récit d'une remarquable sobriété illustre, à travers le périple de Brahim et des autres jeunes mentionnés au fil des pages, la tragédie de migrants partis à la poursuite d'un mirage. (FU)

Bandes dessinées

♥ Un tout petit bout d'elles

Zidrou et Raphaël Beuchot ; ill. Raphaël Beuchot

Bruxelles (Belgique) ; [Paris] (France) : Le Lombard, 2016

95 p. : ill. coul. ; 20 x 27 cm

ISBN 978-2-8036-3219-0 : 17,95 €

À partir de 13 ans

Après [Le Montreur d'histoires](#) et [Tourne-disque](#), *Un tout petit bout d'elles* clôt la trilogie africaine de Zidrou et Raphaël Beuchot. Les trois livres peuvent être lus séparément, même si on retrouve ici le tourne-disque de l'épisode précédent.

L'action se situe dans une République Démocratique du Congo contemporaine, où les représentants d'un consortium chinois gèrent une exploitation forestière. Certains d'entre eux sont ouvertement racistes, mais pas le jeune Yue Kiang qui est amoureux de la belle Antoinette. Celle-ci monnaie un peu ses charmes pour entretenir sa petite famille, néglige son talent de dessinatrice et rêve de partir en France. Elle se laisse conquérir par Yue, mais sa fille Joséphine, apprentie lectrice passionnée, n'échappera pas à l'excision perpétrée par des femmes soucieuses de maintenir les traditions. Yue, Antoinette, Joséphine et son petit frère partiront vers la Chine et un destin que les auteurs laissent ouvert.

La présentation du contexte est subtile. Si l'excision est au centre de la narration, d'autres aspects de la situation au Congo sont montrés sans lourdeur démonstrative : ainsi du personnage ambigu de l'expatrié belge, qui observe avec amertume la perte d'influence de son pays au profit des nouveaux néo-colonialistes, mais qui, amoureux transi d'Antoinette, donne quand même l'alerte quand Joséphine est enlevée. L'histoire est complétée par un dossier nourri sur l'excision, avec des liens utiles pour aller plus loin.

Une réussite, à proposer à des adolescents bons lecteurs. (CR)

Documentaires

Bienvenue à Dimikuy

Declan Mailey

San Jose (États-Unis d'Amérique) : Friends of African Village Libraries (FAVL), 2013 (Kitabu yaa soma wosgo !
Les livres sont très bons !)

n.p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

[Sans ISBN] : 12,99 \$ US

À partir de 7 ans

Présentation de la vie quotidienne et des différentes activités à Dimikuy, petite commune rurale située dans la région des Hauts-Bassins au Burkina Faso : le marché, le coiffeur, l'église protestante, la bibliothèque, les cultures (le maïs, mais aussi le coton et le sorgho), la pompe à eau. L'album finit par la présentation d'une des grandes familles du village.

Les habitants se prêtent au jeu en se laissant photographier dans leur environnement et constituent autant de témoins vivants et représentatifs de la vie courante en milieu rural burkinabé.

Cet album documentaire fait partie d'un programme de création de livres géré par l'association Amis des Bibliothèques de Villages Africains. (MD)

Comment fabriquer un oiseau ?

Kathryn Brand

San Jose (États-Unis d'Amérique) : Friends of African Village Libraries (FAVL), 2013 (Kitabu yaa soma wosgo !
Les livres sont très bons !)

n.p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

[Sans ISBN] : 12,99 \$ US

À partir de 6 ans

Voici un album-atelier de confection d'oiseaux en papier. Il vous suffit de suivre les indications données par le petit garçon pour réaliser votre propre oiseau, pli après pli.

Très ludique, cet ouvrage peut donner le goût du pliage aux enfants les plus récalcitrants, car les consignes sont claires et les photographies très évocatrices. Un véritable tutoriel ; dommage cependant que la dernière photographie soit floue.

Cet album fait partie d'un programme de création de livres géré par l'association Amis des Bibliothèques de Villages Africains. (MD)

♥ Nelson Mandela : libre corps et âme

Marilyn Plénard ; ill. Muriel Diallo

Paris (France) : À dos d'âne, 2019 (1^{ère} éd. 2017), (Des graines et des guides)

63 p. : ill. coul. ; 18 x 13 cm

ISBN 978-2-3760-6093-2 : 8,50 €

À partir de 8 ans

Ce livre retrace le parcours de Nelson Mandela, né « Rolihlahla Mandela », de son enfance dans un village du Transkei à son élection à la tête de l'Afrique du Sud le 9 mai 1994. Il en devient le premier président noir, après avoir passé 27 ans en prison et s'être battu pour la défense des droits des Noirs de son pays. Cette biographie, très accessible aux enfants, présente de manière vivante et illustrée la vie de cet acteur incontournable de l'histoire sud-africaine et mondiale. Un dossier documentaire de 16 pages complète le livre et explique les réalités de la ségrégation raciale (qui sont les Afrikaners ? Qu'est-ce que Soweto ?) et présente les grandes figures de la lutte contre l'Apartheid (Desmond Tutu, Steven Biko, Miriam Makeba...).

Le livre est publié en partenariat avec la Fondation Lilian Thuram, Éducation contre le racisme, dans la collection « Des graines et des guides », qui permet de découvrir des hommes et des femmes ayant marqué l'histoire (Maria Montessori, Charlie Chaplin, Dian Fossey...). Un ouvrage à lire absolument ! (ST)

Les Robinsons de l'île Tromelin : l'histoire vraie de Tsimiavo

Alexandrine Civard-Racinais ; ill. Aline Bureau

Paris (France) : Belin éducation, 2019 (Boussole. Cycle 3 : la morale en questions)

93 p. : ill. coul. ; 15 x 19 cm

ISBN 979-10-358-0262-2 : 4,90 €

À partir de 8 ans

En langue malgache, Tsimiavo signifie « [celle qui n'est pas orgueilleuse](#) », nous dit l'auteur. Tsimiavo a réellement existé et l'auteur prend sa voix pour nous raconter l'histoire vraie des naufragés de l'île de Tromelin. En 1761, un navire français transportant des esclaves de Madagascar à l'île Maurice fait naufrage sur une île déserte. Les Blancs réussissent à construire un bateau et abandonnent les esclaves à leur sort. Peu à peu, la vie

s'organise et la communauté apprend à tirer parti des ressources naturelles de l'île et des objets récupérés sur l'épave. Mais le climat est violent, les embarcations venues à leur rescousse n'arrivent pas à accoster. Les hommes du petit groupe quittent l'île vers un destin probablement funeste. Quand un bateau anglais arrive enfin en 1776, il ne reste sur l'île que quelques femmes, dont la narratrice. Heureusement, les Blancs qui les retrouvent ne sont pas des diables. Elles seront bien traitées et déclarées libres à leur arrivée en sécurité à l'île Maurice.

Voici une robinsonnade racontée de façon efficace et émouvante. Elle est accompagnée d'un copieux dossier pédagogique et de nombreuses pistes pour aller plus loin.

La première édition de l'ouvrage a reçu le prix Unicef de littérature jeunesse 2017 (9-12 ans). (CR)

La Rue marchande de Béréba

Dana Johnston et Franck Koura

San José (États-Unis d'Amérique) : Friends of African Village Libraries (FAVL), 2013 (Kitabu yaa soma wosgo !

Les livres sont très bons !)

27 p. : fotogr. coul. : 22 x 22 cm

[Sans ISBN] : 12,99 \$ US

À partir de 4 ans

Un bel album-photos de grande qualité introduisant les jeunes lecteurs au quotidien d'un village africain, sans effort pour cacher la pauvreté mais mettant en avant la grande variété des commerces et de ceux qui les tiennent : il y a là une pâtisserie, un buraliste, une épicerie, un grossiste en céréales, un boucher, un pharmacien, un cafetier, un négociant en spiritueux, un restaurateur, un traiteur, un coiffeur, un pompiste, un photographe, une banque, un menuisier, un forgeron, un mécanicien, un meunier, un cordonnier, et même une gérante en eau potable. Si les photos confirment la répartition traditionnelle des métiers entre hommes et femmes, six de ces métiers sont gérés par des femmes, qui tiennent en main les commerces essentiels. (FU)

Le Thé à Dimikuy

Declan Mailey

San Jose (États-Unis d'Amérique) : Friends of African Village Libraries (FAVL), 2013 (Kitabu yaa soma wosgo !

Les livres sont très bons !)

n.p. : fotogr. coul. ; 22 x 22 cm

[Sans ISBN] : 12,99 \$ US

À partir de 7 ans

La préparation du thé exposée minutieusement depuis le matériel nécessaire, la confection des braises, l'arrivée à ébullition de l'eau, puis les nombreuses étapes (l'usage de deux théières, d'un verre, le tamisage pour enlever les feuilles, l'ajout du sucre) jusqu'au partage et à la dégustation entre amis.

Pas à pas, le lecteur prend connaissance de la richesse de ce rituel du thé : toutes les étapes ont leur importance et il ne faut en oublier aucune. Grâce à ce reportage photographique minutieux, l'auteur parvient à retranscrire une somme de petits détails (verser le liquide de très haut pour le faire mousser, par exemple) ou d'astuces (recouvrir la poignée de la théière avec l'emballage du thé pour éviter de se brûler la main).

Un véritable petit manuel, à la fois instructif et ludique, qui permet de perpétuer auprès des plus jeunes cette pratique du partage du thé, centrale dans la société burkinabé.

Cet album documentaire fait partie d'un programme de création de livres géré par l'association Amis des Bibliothèques de Villages Africains. (MD)

Revue

Muna Kalati

On salue avec intérêt le n° 2 de [la Revue camerounaise en ligne Muna Kalati](#) dont le lancement, à l'initiative de Christian Elongue son rédacteur en chef, avait été évoqué dans la précédente bibliographie de *Takam Tikou*. Sa parution est trimestrielle. Elle est destinée aux professionnels mais pas uniquement. Son objectif : « Faire connaître et dynamiser les travaux sur la littérature et l'édition jeunesse africaine, sur l'image, le jeu, le jouet, la culture matérielle et orale de l'enfance ».

Pour chaque numéro, un dossier thématique et des articles et informations autour de la lecture, de ce qui est écrit et illustré pour la jeunesse, et, au-delà, de ce qui peut la concerner.

Dans ce numéro : un portrait de l'auteur camerounais Kouam Tawa (présent dans cette bibliographie avec *Donne-moi quelque chose* et *Les Mots sont des tam-tams*). Conte, article sur la lecture, critiques de livres, le rôle de l'illustration, comment les parents peuvent-ils amener leurs enfants à lire, les influences... et des informations.

Sur le site de [Muna Kalati](#) (www.munakalati.org), outre la revue à télécharger, on peut lire des comptes rendus

ou reportages avec une belle place donnée... à la revue *Takam Tikou* et aux ressources qui y sont liées, sur le livre et la lecture jeunesse d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien. Des articles posent la question de la visibilité des éditeurs africains dans les événements littéraires internationaux, et aussi de la faiblesse des réseaux de distribution par exemple.

Christian Elongué, fondateur de *Muna Kalati*, a présenté en août 2019, lors de la 5ème réunion régionale africaine d'IBBY à Accra (Ghana) le travail engagé. Le thème de la conférence était « L'importance des illustrations dans les livres pour enfants ».

À partir du Cameroun et bien au-delà, un engagement actif à suivre, à soutenir, en faveur du livre jeunesse et plus largement, en faveur de la jeunesse. (ML)

Responsable de la rubrique :

Viviana Quiñones (VQ), BnF/CNLJ, Paris

Rédactrices :

Marine Defosse (MD), Bibliothèque Universitaire des Langues et des Civilisations (BULAC), Paris

Marie Laurentin (ML), cofondatrice de la revue *Takam Tikou*

Caroline Rives (CR), bibliothécaire, Paris

Sarah Tournier (ST), BnF/Service du Livre et de la littérature française, Paris

Françoise Ugochukwu (FU), Open University, Grande-Bretagne